

ЛЕКСИЧЕСКИЙ СОСТАВ КЕЛЬТИЦИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ ИРЛАНДЦЕВ

Берестень Е.С.¹

¹Барановичский государственный университет «БарГУ», г. Барановичи, Республика Беларусь, e-mail: beresten.14@mail.ru

Научный руководитель – Леон О.В., доцент кафедры профессиональной иноязычной подготовки, лингвистического факультета, кандидат филологических наук

Большая часть носителей кельтских языков разнообразна, что является результатом действия макросоциальных факторов: географическое положение, особенности исторического развития, скорость распространения английского языка, отношение этнических кельтов к сохранению кельтских языков. В результате проведения исследования были выявлены некоторые лексикологические особенности кельтицизмов, возникающих спонтанно в речи англоговорящих ирландцев-билингвов: данная лексика подразделяется на общеупотребительную, которая доступна всем носителям языка, и ограниченную лексику, использование которой зависит от многочисленных факторов. Было установлено, что общеупотребительная лексика ирландского языка составляет 64,2% выборки, в то время как лексика ограниченного употребления составляет 35,8%. В лексику ограниченного употребления ирландского языка входят прагмонимы, жаргоны, сленг и архаизмы. Также кельтицизмы используются в англоязычной речи говорящего чаще всего в виде жаргонизмов и архаизмов, показывая интерес к популяризации субстандартного и архаичного гэльского языка в стране. Было выявлено 39 слов и выражений на ирландском языке, которые чаще всего прослеживались в речи англоязычных ирландцев. Интервьюирование проводилось среди носителей ирландского и английского языков (билингвов), проживающих в графствах Клэр, Голуэй и Дублин.

Ключевые слова: ирландский язык, кельтицизмы, лексический состав, прагмонимы, жаргонизмы, сленг, архаизмы

CELTIC VOCABULARY GROUPS IN IRISH PEOPLE'S COMMUNICATION IN ENGLISH

Beresten E.S.¹

¹Baranovichi State University, "BarSU", Baranovichi, e-mail: beresten.14@mail.ru

Scientific advisor – Leon O.V., PhD, Associate Professor of the Chair of Professional English Training, Linguistic Faculty

Most of the speakers of the Celtic languages are diverse, which is the result of the influence of macrosocial factors: geographic location, features of historical development, the speed of spread of the English language, the attitude of ethnic Celts to the preservation of the Celtic languages. As a result of the study, some lexicological features of celticisms that occur spontaneously in the communication of English-speaking Irish bilinguals were identified: this vocabulary is divided into commonly used, which is available to all native speakers, and restricted vocabulary, the use of which depends on numerous factors. The common Irish vocabulary proved to make up 64.2% of the sample, while the restricted vocabulary accounted for 35.8%. The restricted Irish vocabulary includes pragmonyms, jargonisms, slang words and archaisms. Celticisms are also used in the English speech of the Irish interlocutor most often in the form of jargonisms and archaisms, indicating the interest in the popularization of the

substandard and archaic Gaelic language in the country. It was identified that 39 words and phrases in the Irish language were most often repeatedly detected in the English communication of bilingual Irish people. Interviews were conducted with bilingual native speakers of Irish and English in the Counties of Clare, Galway and Dublin.

Key words: the Irish Gaelic language, celticisms, vocabulary, pragmonyms, jargonisms, slang words, archaisms

Введение. Ирландский язык, также называемый гэльским, ирландский Gaeilge, на котором говорят в Ирландии. Как один из национальных языков Ирландской Республики, ирландский язык преподается в государственных школах и требуется для некоторых должностей государственной службы [1]. Ирландский язык является основным домашним, рабочим или общинным языком примерно для 2% населения Ирландии [2].

На сегодняшний день кельтицизмы проникают в первую очередь в варианты английского языка в Ирландии. Выявляются и рассматриваются семантические классы кельтицизмов, наиболее подверженных заимствованию в английский язык: обращения, прозвища, антропонимы кельтского происхождения, топонимы. Одним из результатов длительных культурно-языковых контактов становится взаимное проникновение элементов контактирующих языков и культур; таким образом, происходит изменение языков в лексическом плане [3]. Ирландцы стремятся сохранить ирландский язык в его символической, а не практической функции [4].

В Ирландии кельтские языки являются символами кельтской этничности. На современном этапе, в связи с развитием этнолингвистических исследований, особую популярность приобрел вопрос о национально-культурной специфике заимствованной лексики [5].

Цель исследования заключается в выявлении лексического состава кельтицизмов, спонтанно возникающих в речи ирландцев, в быту говорящих на английском языке.

Материалом научного исследования является выборка из 39 слов и выражений на ирландском языке, спонтанно возникающих в повседневной англоязычной коммуникации ирландцев, полученная путем интервьюирования носителей ирландского и английского языков (билингвов).

Результаты исследования. Лексический состав языка в целом подразделяется на общеупотребительную лексику и лексику ограниченного употребления. Общеупотребительная лексика понятна и доступна всем носителям языка, независимо от многочисленных индивидуальных особенностей и социальных факторов. Лексика ограниченного употребления, напротив, зависит от разнообразных экстралингвистических факторов и подразделяется на жаргонизмы, прагмонимы и диалектизмы, встречающиеся в диалекте графств Клэр, Голуэй и Дублин.

Общеупотребительная лексика составляет 64,2% выборки, что на 28,4% больше лексики ограниченного употребления. В общеупотребительную лексику входят такие слова как *amadōn* ‘fool’, *tuirse* ‘tired’, *brōn* ‘to be sad’, *eagla* ‘to be scared’, *fearg* ‘to be angry’, *bacach* ‘a mean person’, *is cuma liom* ‘I don’t care’, *go hifreann leat* ‘to hell with you’, *ionadh* ‘to be surprised’, *āthas* ‘to be happy’, *spraoui* ‘to have fun’, ‘*comhghairdeas!* ‘congratulations!’ и др. Лексика ограниченного употребления делится на прагмонимы (*Uisce Beatha* ‘water of life, whiskey’), жаргонизмы (*Bēal Bocht* ‘to put on the poor mouth’, *bogān* ‘a spineless person’), сленгизмы (*Bua na Cainte* ‘gift of the gab, well able to speak’) и архаизмы (‘*go n-ēiri an bothair leat* ‘may success be yours’, *Slainte agus Tainte* ‘Heath and Wealth’, *go mbeire muid be oar an am seo arīs* ‘that we may be alive this time next year’).

Жаргонизм *ragaire* ‘late night visiting, talking all night’ появился в середине 60х–70х годов XX века. В то время люди приходили в гости к соседям и родственникам по вечерам. Выражение *to go on ragaire* сохранилось до сих пор и используется крайне часто. *Suas sīos* ‘up and down’ может обозначать настроение говорящего: *I am suas sīos (so-so)*. Данное выражение выражает ни хорошее, ни плохое настроение, а «среднее». Также следует упомянуть отдельно некоторую лексику из общего употребления, такую как слова *aisling* ‘a dream’, *saoirse* ‘freedom’, и архаизмы *nī tir gan teanga* ‘there is no land or nation without language’, *nī neart go cur le cheile* ‘there is no strength without unity’, закрепившиеся в англоязычной речи ирландцев в силу исторических причин. Данная лексика могла закрепиться в речи из-за военных действий внутри страны, длительную борьбу за независимость Ирландии.

Заключение. Таким образом, мы можем сделать заключение, что кельтицизмы используются в англоязычной речи говорящего чаще всего в виде жаргонизмов и архаизмов, тем самым показывая интерес к популяризации гэльского языка в стране и исторического развития ирландского национального самосознания.

Список литературы

1. Britannica // The Irish language. 2021. [Electronic resource]. URL: <https://www.britannica.com>. (Date of access: 20.12.2021);
2. Web. Archive // The Irish language abroad. 2021. [Electronic resource]. URL: <https://web.archive.org/web/20131113065345/http://www.gaeilge.ie>. (Date of access: 20.12.2021);
3. Абрамова, Е. И. Кельтицизмы в современном английском языке как отражение англо-кельтских языковых контактов // Иностранные языки в высшей школе. 2016. № 2. С.64–71.
4. Carty, N. The First Official Language? The status of the Irish language in Dublin // Manchester Univ. Press. 2014. 31 p.
5. Абрамова, Е. И. Кельтицизмы в английском языке Уэльса, Ирландии и Шотландии: семантика и коммуникативные ситуации использования: дис. ... канд. филол. Минск, 2014. 211 л.